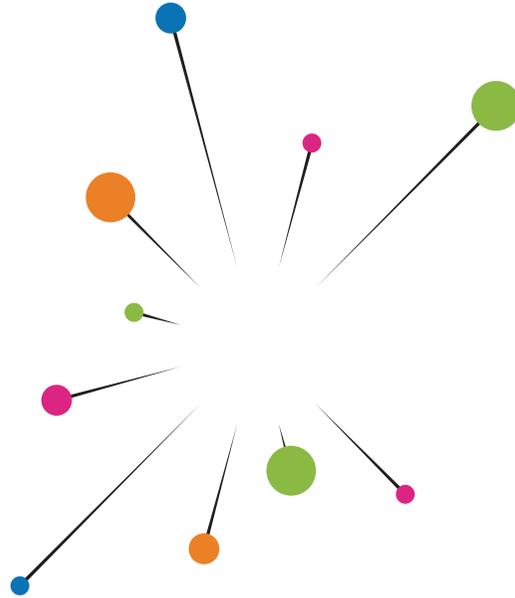




**PROGRAMA DE  
EDUCACIÓN ESPECIAL**  
Edición especial

**ATRIL**  
CUADERNO DE INVESTIGACIÓN

**NRO. 6**



# EL SISTEMA

MÚSICA PARA TODOS



**Coordinación**

Mayra León

**Edición**

Mayra León

**Invenstigación y Textos**

María José Álvarez

Ira Rodríguez

**Colaboradores****Gerencia del Programa de Educación Especial**

Ira Rodríguez

**PEE Aragua**

Rossana Chacón

Adriana Lanz

**PEE Cojedes**

Rosali Morales

**PEE Falcón**

Ily Martínez

**PEE La Guaira**

Osmerly Domínguez

Valery Morales

**PEE Trujillo**

Rahida Salas

**PEE Táchira**

Gabriel Colmenares

**PEE Portuguesa**

Mariana Arvelo

**PEE Mérida**

Nervis Granda

Jesús Manuel Parada

**PEE Sucre**

José Sánchez

**PEE Yaracuy**

Magaly Álvarez

Alejandro Rosales

Arelis Rivas

Kathe Hernández

Leymar Parra

Rosa María Rovero

Rubiel Goyo Montoya

Orangel Guedez

Belén Méndez

Eusebio Reyes

Rafael Caro

Eglis Rangel

**PEE Lara**

Luis Chinchilla

María Estefanía Prieto

Alejandro Rosales

**PEE Distrito Capital**

María Capillo

Delia Rivas

**PEE Anzoátegui**

Nelson Martín

**PEE Guárico**

Dalia González

**Fundamusical Simón Bolívar**

Maestro José Antonio Abreu†  
**Director Fundador**

Eduardo Méndez  
**Director Ejecutivo**

**Consejo Académico**

Frank Di Polo  
Ulises Ascanio  
Rubén Cova  
Lourdes Sánchez

Gustavo Dudamel  
**Director Musícal**

Herich Sojo  
**Director General**

Jesús Morin  
**Director**

*Dirección Sectorial de Formación Académica*

Mayra León  
**Directora**

*Conservatorio de Música Simón Bolívar*

**Miembros de la Sociedad Civil “Juan José Landaeta”**

Frank Di Polo  
David Ascanio  
Fernando Guerrero

## **CIDES**

Mayra León  
**Gerente**

**Coordinación de Investigación**  
Yisenia Pérez

**Coordinación de Documentación**  
Hugo Quintana

**Coordinación de Publicaciones**  
Amelia Salazar

### **Asistentes de Investigación**

Gloria Aragón  
Evis Carrasco  
Chiquinquirá Benítez  
Helen Guzmán  
Morelba Domínguez  
Yda Palavecino  
María Alvarez

### **Asistente de Diseño**

Omer Barrios

Atril Cuaderno de Investigación

© 2023, CIDES

Nº 17 de Agosto del 2023

Depósito Legal: DC2020000050

Todos los derechos reservados

Queda prohibida la reproducción, transmisión o almacenamiento en un sistema de recuperación de cualquier parte de esta publicación, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado o de otro tipo sin previa autorización.



# CONTENIDO

## PRESENTACIÓN

## EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE EL SISTEMA

*Los diferentes Programas de Educación Especial*

## TERCER ENCUENTRO NACIONAL DE LÍDERES 2023 DEL PROGRAMA DE EDUCACIÓN ESPECIAL

## EL PROCESO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL CORO DE MANOS BLANCA

*Introducción: La Estructura del Coro de Manos Blancas*

*El abordaje pedagógico musical*

*Proceso de Traducción a Lengua de señas del estado Lara*

*Proceso de Montaje*

*Proceso de Traducción a Lengua de señas del estado Aragua*

El programa de Educación Especial de El Sistema, es un programa académico que ha venido creciendo en forma cualitativa y cuantitativa a partir de 1995, fecha de su creación.

La iniciativa de expandir la atención de niños, niñas y jóvenes con discapacidad o con necesidades educativas especiales marca un hito en la historia académica de El Sistema en consonancia con su misión y visión.

Las preguntas fundamentales sobre el uso de la música en el desarrollo de las capacidades en el ámbito de la Educación Especial, han sido planteadas Lacárcel(1995); Despins, (1989); Cambell (2006), entre otros. La estrecha relación entre la música y la experiencia sensorial permite considerarla como una herramienta por excelencia para el desarrollo de las habilidades sociales, los procesos cognitivos y el desarrollo del lenguaje. Ha sido de gran interés para el campo educativo el aporte de Swanwick y Tellman (1991) con el modelo: espiral del desarrollo musical, y en el campo de la psicología Social de la Música Hargreaves (1998), importante mención tiene los estudios en el campo de la neurociencia y la música sobre el desarrollo cerebral a partir de la música, demostrando que la neuroanatomía de la música es compleja y multimodal en la creación, interpretación y la percepción musical, estos hallazgos han impulsado un amplio debate sobre el cambio de paradigma educativo en forma global: Schlaug y Norton, (2009); Zatorre y Samson (1991- 2004); Damasio, (2007) Custodio y Cano-Campos (2017) Campos (2010); Grisales (2013) Levitin (2006).

Las diferentes relaciones interdisciplinarias entre la neurociencia y la musicoterapia y la música en la educación especial, concretan el uso de la música como intervención en los campos médicos y de apoyo pedagógico para favorecer la calidad de vida, mejorando la salud, la percepción y la psicomotricidad, favoreciendo los procesos de aprendizaje socioafectivos, la comunicación, las respuestas psicofisiológicas y el desarrollo intelectual: Modelo Benenzon (Musicoterapia Conductual); Clifford K. Madsen: Improvisación; Juliette Alvin: musicoterapia de Improvisación Experimental; Riordon-Bruscia, entre muchos otros.

A la luz de las descripciones anteriores, el PEE ha venido estudiado los campos interdisciplinarios a favor de mejores adaptaciones académicas del Programa que no siendo un ámbito de terapia alternativa desde el enfoque clínico, está atento a implementar las mejores didácticas musicales de acuerdo con las potencialidades musicales y características de sus estudiantes.

Los desafíos, demandas y problemas de carácter investigativos que la dinámica misma de las experiencias educativas promueve, han permitido al equipo de profesionales que conforman el PEE junto a la gerencia del programa debatir constructivamente sobre las adaptaciones contextuales, estructurales, estratégicas y académicas en el devenir de la práctica colectiva de la música, eje central de nuestro modelo didáctico.

En esta edición Especial del Cuadernillo Atril N° 6, se presentan los avances de una de las etapas de un proceso investigativo más amplio cuyo propósito pretende Sistematizar las experiencias musicales, socioafectivas y educativas de los niños, niñas y jóvenes con discapacidad o necesidades educativas especiales del PEE desde la perspectiva de sus participantes. Para ello se realizó un conjunto de entrevistas a los formadores y líderes de los programas que conforman el PEE, así como un proceso de registro en campo, del Encuentro de Formadores del PEE (julio 2023): espacio de reflexión sobre las experiencias relacionadas con el desarrollo y alcance del programa, así como el intercambio de las estrategias y metodologías que se vienen implementando en cada uno de los programas a nivel nacional para la actualización del programa académico.

Desde luego que una primera fase de indagación sugiere conocer el estado del arte de los programas y por supuesto, es de gran interés difundir el enfoque pedagógico y metodologías que se implementan en el Programa, así como una aproximación histórica de su expansión y crecimiento.

En ese mismo sentido, resulta importante conocer y difundir la metodología para el proceso de traducción e interpretación de las obras en el Coro de Manos Blancas, así como el desarrollo de cada programa. En tal sentido, las valoraciones de sus formadores en torno a las condiciones contextuales de cada región, dificultades de infraestructura, necesidades de dotación de instrumentos, dificultades postpandemia por el COVID-19, requerimientos de incorporación de más personal especializado entre otros, son indicadores evaluativos propios del crecimiento y compromisos de todos sus formadores, toda vez que en forma positiva orientan la planificación estratégica, a objeto de favorecer la calidad, la inclusión, y la excelencia, planteamientos pertinentes en el marco de las políticas de El Sistema en consonancia con los Objetivos de Desarrollo Sostenible: “garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos” (ONU, 2015, p.15).

La postura crítica de todos los participantes que hacen academia en el PEE y en El Sistema, visibiliza los nodos críticos a partir de las resoluciones que en el plano académico son implementadas y mostradas, un ejemplo de ello son los 1.596 estudiantes a nivel nacional que integran el Programa.

En el compromiso de favorecer cada día más la inclusión e integración de nuestros niños, niñas y jóvenes, los formadores del programa otorgan mucha importancia a la formación docente y especializada, evalúan e investigan sobre sus prácticas y proponen diversidad de recursos y estrategias a favor de los procesos formativos. Es así, que los textos que a continuación se presentan constituyen los aportes de cada uno de los formadores y especialistas del PEE.

Esperamos que este pequeño aporte desde la Edición Especial de Atril N° 6, contribuya a la difusión de nuestras prácticas y al interés de muchos actores a continuar con la actividad investigativa desde la experiencia pedagógica musical de El Sistema y del PEE.

Y a todos los que contribuyeron para la realización de este trabajo, muchas gracias.

## EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE EL SISTEMA



En el núcleo Barquisimeto (Estado Lara) se fundó el Programa de Educación Especial (PEE) en el año 1995 siendo el Coro de Manos Blancas, la primera agrupación creada en este programa. El PEE, se concibe como un componente académico de El Sistema que promueve el desarrollo de las habilidades musicales y artísticas en personas con necesidades educativas especiales y/o discapacidad mediante la práctica orquestal y coral con un enfoque pedagógico académico musical. Se dirige a niños, niñas y jóvenes entre los 6 años y 25 años (no limitativo) con Discapacidad Intelectual (Síndrome de Down, Discapacidad Intelectual leve y moderada, entre otros), Discapacidad Auditiva (Hipoacusia leve, moderada y profunda) y personas sordas, Discapacidad Visual (baja visión y ceguera total), Discapacidad física-motora (Parálisis Cerebral, Distrofia Muscular, Movilidad Reducida), Trastorno del Espectro Autista (Grado 1 y 2 y Síndrome de Asperger) y Dificultades del Aprendizaje (TDA y TDAH; Dislexia, Discalculia, otros) y personas sin necesidades educativas especiales y/o discapacidad quienes forman parte de las agrupaciones, promoviendo un enfoque inclusivo e integrador.

Para el PEE es de suma importancia el apoyo de equipos multidisciplinarios y de las familias, quienes son pilares en el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de los participantes, realizando refuerzos de las actividades en los hogares.

Sus objetivos son:

- Promover la integración social a través de la práctica colectiva de la música de los niños, niñas y jóvenes con necesidades educativas especiales y/o discapacidad.
- Estructurar, con base en las fortalezas de los participantes, estrategias pedagógicas de enseñanza que promuevan el aprendizaje musical para su posterior incorporación a las diferentes agrupaciones que conforman el Programa.
- Desarrollar las habilidades y destrezas artísticas musicales de los niños, niñas y jóvenes con necesidades educativas especiales y/o discapacidad a través de adaptaciones académicas propias de este programa, promoviendo los principios de inclusión y equidad de El Sistema.
- Promover la formación continua de los líderes y formadores del Programa, a través de la organización de equipos de investigación y actualización de saberes académicos en materia de educación especial y pedagogía musical articulados con el Programa de Formación Académica.
- Trabajar de forma articulada con los otros programas académicos de El Sistema para el abordaje adecuado de las personas con discapacidad y/o necesidades educativas especiales integradas a las diferentes agrupaciones.

En el año 1999, se fundó el Programa en el Núcleo Paraguaná, Estado Falcón, en el año 2000 en el Núcleo Maracay Estado Aragua y en el año 2021 en el Núcleo Mérida, Estado Mérida. Entre los años 2006 y 2015 se sumaron 11 Estados: Yaracuy, Portuguesa, La Guaira, Anzoátegui, Monagas, Trujillo, Táchira, Guárico, Sucre, Distrito Capital y Cojedes. Los más recientes fueron en el año 2021 el Núcleo de Chivacoa, Gerencia Estatal Yaracuy y en el año 2022 el Núcleo Los Rosales, Gerencia del Distrito Capital. Únicamente Yaracuy y Guárico cuentan con cinco núcleos en los que se lleva a cabo el Programa en la actualidad, los demás oscilan entre tres a uno por Núcleo.

En algunos Estados los núcleos funcionan dentro de escuelas de la modalidad de educación especial, lo que facilita el acceso a la población y la interacción con equipos multidisciplinarios.



Actualmente, el PEE desarrolla las propuestas pedagógicas y musicales a través de diversas agrupaciones como Coros Integrados, Coros de Manos Blancas y Agrupaciones y/o Ensamblés de Banda Rítmica, Percusión, Campanas de Colores, Campanas Tubulares, Cuatro, Flauta Dulce, Mixto (voz, instrumentos de cuerda, piano o flauta dulce). Adicionalmente los estudiantes de algunos Núcleos cursan estudios de instrumentos como viola, piano, contrabajo, trompeta, percusión, musicografía braille y se encuentran integrados a otros Programas Académicos.

De acuerdo con el Documento Académico de PEE 2019. Fundamusical Bolívar, la ruta académica consiste en:

- 1) Lenguaje musical: se explora los conocimientos básicos de la música. El desarrollo de las áreas psicomotriz, lenguaje y socio afectivas. En un periodo de 3 a 18 meses.
- 2) Nivel Iniciación: (a) Banda rítmica, con instrumentos de percusión menor en grupos de 2 a 3 de acuerdo a la caracterización del grupo; (b) Al canto, se aborda repertorio de obras colares infantiles; (c) Ensamble de Campas, por campanas de colores, en grupo de 8 estudiantes con 2 juegos de campana por participantes o 1 juego por participante, más un director y un asistente. d) Ensamblés de cuatro y percusión, en grupo de 2 a 3 estudiantes. Repertorio Secuencial en elaboración.

3) Nivel Intermedio (Nivel 1 y 2): (a) Ensemble de percusión, se utilizan instrumentos con los que disponga el Núcleo; (b) Coro de Manos Blancas, integrado por personas con o sin discapacidades y/o necesidades especiales, constituido por dos secciones, Lengua de señas venezolana (LSV) y vocal, más 1 Director en la sección vocal, 1 director de la Sección de LSV y equipo de intérpretes certificados; (c) Coro Integral, formado con participantes con y sin discapacidades y/o necesidades especiales, 1 director y 1 asistente; (d) Ensamblados de Campanas Tubulares y de Bronce, se utilizan instrumentos con los que disponga el núcleo, dos formadores mínimo. Repertorio Secuencial en elaboración

4) Nivel Avanzado (Nivel 2 y 3): (a) Coro de Manos Blancas, cantidad de estudiantes entre 40 mínimo (no limitativo), (b) Agrupaciones de alto nivel que desarrollan sus propias propuestas musicales. Repertorio Secuencial en elaboración.

El repertorio empleado en los diferentes niveles de las agrupaciones corales pertenece a la secuenciación repertorial del Programa Académico Coral; en la Banda Rítmica y Ensemble de Campanas al repertorio del Programa de Iniciación Musical con las adecuadas adaptaciones según la caracterización del grupo, lo que contribuye al trabajo articulado entre Programas Académicos. En las otras agrupaciones se utiliza repertorio tanto académico como popular, con las adaptaciones según la disponibilidad de instrumentos.

En el abordaje pedagógico, el Programa realiza adaptaciones académicas pertinentes según la caracterización de sus participantes, favoreciendo el desarrollo de sus potencialidades artísticas, la comprensión y aprendizaje de las nociones básicas e intermedias de la música de acuerdo con sus procesos y ritmos de aprendizaje, así como estimula las habilidades sociales y afectivas

El Programa se basa en las teorías psicopedagógicas cognitivas y constructivistas de Jean Piaget: Teoría Psicogenética (1950, 1975), Albert Bandura: Teoría Social (1990, 2001, 2002), Lev Vygotsky: Teorías constructivistas sociales (1979, 1981), David Ausubel: Teoría del Aprendizaje Significativo (2002), Howard Gardner: Teoría de las Inteligencias Múltiples (1983), Teorías de las inteligencias Emocional de Daniel Goleman (1995), y los principios metodológicos del Método Orff de Carl Orff, el Método Dalcroze y El Método Kodaly de Zoltan Kodaly.



El PEE en el marco de la política pública, se rige por los fundamentos legales relacionados con las Convenciones, Leyes, Reglamentos y Normativas Nacionales e Internacionales a objeto de garantizar el pleno cumplimiento de los derechos de las personas con discapacidad y/o necesidades educativas especiales:

### **Ámbito Internacional:**

- Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. ONU. (2008)
- Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo (2006)
- Convención Interamericana para la eliminación de todas las formas de discriminación contra las Personas con Discapacidad (1999)
- Declaración de Salamanca (1994)
- Declaración Mundial sobre la Educación para Todos Jomtien (1990)
- Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)
- Declaración de los Derechos del Niño (1959)



## Ámbito Nacional:

- Constitución de la República Bolivariana de Venezuela
- Ley Orgánica de Educación (2009)
- Ley para las Personas con Discapacidad
- Ley Orgánica para la Protección de Niños, Niñas y Adolescentes LOPNA
- Ley Orgánica de la Cultura
- La Ley Orgánica del Trabajo, las Trabajadoras y los Trabajadores
- Conceptualización y Política de la Educación Especial

El P.E.E. está conformado por un equipo de profesionales especialistas capacitados en el abordaje pedagógico en la modalidad de Educación Especial tanto como en la educación musical, lo integran también formadores con conocimientos básicos para el trato y movilidad de personas con discapacidad visual y vocabulario técnico de acuerdo al diagnóstico y características de la población participante en el Programa. También hay formadores que tienen otros estudios en otras áreas del conocimiento que les ayuda a complementar su labor pedagógica.

## **TERCER ENCUENTRO NACIONAL DE LÍDERES 2023 DEL PROGRAMA DE EDUCACIÓN ESPECIAL**

En el año 2019 se celebraron dos encuentros nacionales para la revisión y reestructuración del Programa de Educación Especial (PEE) con el profesor Jesús Morín como Gerente encargado, una comisión académica formada por la profesora Mayra León, Josbel Puche, Luis Velásquez e Ira Rodríguez y los formadores del PEE de Lara Luis Chinchilla, María Inmaculada Velásquez, María Estefanía Prieto y Lisbeth Rodríguez, por el PEE de Aragua Adriana Lanz y Neyla Rodríguez, por el PEE de Falcón Luzmar Gutiérrez y por el PEE de Yaracuy Magaly Álvarez. El propósito de tales encuentros fue favorecer un espacio de reflexión sobre las experiencias relacionadas con el desarrollo y alcance del programa, a los fines de elaborar un documento curricular en el que se estableciera: (a) perfiles del formador y del participante; (b) propuestas pedagógicas musicales; (c) metodologías y las estrategias de los formadores; (d) niveles y competencias para cada agrupación y (e) criterios de ingreso para el Programa.

En el pasado mes de julio del año 2023, durante tres días en el núcleo San Felipe, estado Yaracuy, se realizó un encuentro al cual asistieron por la Gerencia Nacional del Programa la profesora Ira Rodríguez y los líderes del PEE Rossana Chacón y Adriana Lanz (Aragua); Rosali Morales (Cojedes); Ily Martínez (Falcón); Osmerly Domínguez y Valery Morales (La Guaira); Rahida Salas (Trujillo); Gabriel Colmenares (Táchira); Mariana Arvelo (Portuguesa); Nervis Granda y Jesús Manuel Parada (Mérida); José Sánchez (Sucre), Alejandro Rosales, Arelis Rivas, Kathe Hernández, Leymar Parra, Magaly Álvarez, Rosa María Rovero, Rubiel Goyo Montoya, Orangel Guedez, Belen Méndez, Eusebio Reyes, Rafael Caro y Eglis Rangel (Yaracuy); Luis Chinchilla, María Estefanía Prieto y Alejandro Rosales (Lara); María Capillo y Delia Rivas (Distrito Capital); Nelson Martín (Anzoátegui); Dalia González (Guárico).

La metodología de trabajo para el desarrollo de este encuentro incorporó mesas de discusión, ponencias, exposiciones, ensayos comentados, elaboración de documentos y conclusiones. Cada uno de los temas abordados involucraron preguntas fundamentales las cuales, situadas en los distintos contextos explicaron las diferentes dinámicas formativas y los retos que requieren nuevas rutas de indagación y respuestas.

Cada líder expuso el status del Programa en su estado, los métodos y estrategias pedagógicas aplicadas, y sus experiencias que

le han permitido llevar a cabo el desarrollo del Programa.

Se realizaron cuatro ponencias relacionadas con las siguientes temáticas:

- 1.- Estructura del Coro de Manos Blancas y el proceso de Traducción a Lengua de Señas. Ponentes: Luis Chinchilla, María Estefanía Prieto, Alejandro Rosales y Dodanin Castillo (modelo lingüístico, integrante y formador del Programa). Núcleo Barquisimeto.
- 2.- Experiencia con la Banda rítmica. Ponentes: Juan Lofiego y Doriangel Arráez. Núcleo Barquisimeto.
- 3.- Experiencia en la ejecución de Campanas de Colores y propuesta Gestos en la dirección. Ponente: Jesús Manuel Parada. Núcleo Mérida.
- 4.- Experiencia con el ensamble de Percusión. Ponente: Nervis Granda. Núcleo Mérida.

Posteriormente, se llevó a cabo varios ensayos con diversas agrupaciones del estado Yaracuy. El primer y segundo día se llevaron a cabo mesas de trabajo, en el tercer día los profesores se organizaron según el tipo de agrupación para agregar nuevas competencias y obras musicales al repertorio secuencial.



## *Los diferentes Programas de Educación Especial*

### **Gerencia Estatal Cojedes: Núcleo Tinaquillo.**

El Programa se funda en el año 2013 en el Núcleo San Carlos con el ensamble de percusión y el Coro integral. La matrícula actual es de 13 estudiantes con discapacidad visual, síndrome de Down, trastorno del espectro autista (TEA) y trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH). En el año 2019, se incorpora el Núcleo Tinaquillo en el Instituto de Educación Especial "Cojedes" adscrito al Ministerio del Poder Popular para la Educación en las tardes. La matrícula actual es de 25 estudiantes. En el año 2022, se crea el Coro de Manos Blancas con 25 participantes con discapacidad auditiva, TEA y déficit cognitivo leve, las integrantes de la sección de Lengua de señas provienen de la Casa Hogar Sagrado Corazón de Jesús de la Congregación de Hermanas Josefinas de la Iglesia Católica adscritas a la Asociación Venezolana de Educación Católica (AVEC). Todas las agrupaciones están en el nivel Iniciación debido al impacto de la pandemia del COVID19 sobre el número de estudiantes que se han reincorporado. Estado Cojedes. Profesora Rosali Morales (Entrevista)

### **Gerencia Estatal Aragua: Núcleo Maracay**

El Programa se funda en el año 2000 en el núcleo de Maracay con el Coro de Manos Blancas, los ensambles de percusión y Campanas de Colores, la Banda rítmica y el Aragua Ensemble; posteriormente se creó el Ensemble Bohemia. Progresivamente se fueron abriendo cátedras de bajo eléctrico, teclado funcional, viola, cuatro e iniciación al lenguaje musical. Actualmente está integrado por niños y adultos ampliando los rangos de edades y con diferentes condiciones como: discapacidad auditiva, física, visual y cognitivo, síndrome de X frágil, síndrome Down, autismo y coeficiencia intelectual bajo. Como parte de su equipo de formadores están integrados personas con discapacidad visual, auditiva y coeficiencia intelectual bajo. Dado de las complejidades para la integración entre formadores con discapacidades y/o necesidades educativas especial y los alumnos, el equipo semanalmente evalúa el resultado de las adaptaciones pedagógicas.



Después de la pandemia COVID 19, la sección de señas pudo captar a nuevos integrantes con discapacidad auditiva mediante encuentros y reuniones con la comunidad sorda de estado Aragua. También integraron al equipo de formadores intérpretes lingüísticos certificados, un formador Integral Académico Musical (FIAM) de la comunidad sorda, a un modelo lingüístico y un profesor en la sección vocal.

El proceso de montaje de una obra para el Coro de Manos Blancas Maracay consiste en: (a) los integrantes de la sección vocal investigan el contexto histórico de la obra; (b) en la sección de Lengua de señas, los formadores les explican a los integrantes de qué trata la obra y qué quiso escribir el autor con imágenes o videos, luego repasan varias veces la letra; (c) realiza ejercicios de respiración, estiramiento y técnica vocal (la sección vocal), (d) en la sección de Lengua de seña, se refuerzan la correcta postura del cuerpo, la dicción, afinación y ritmo; (e) unión de las dos secciones.

Dentro de las áreas de desarrollo del estudiante, el Ensamble de Campanas de Colores, favorece la sincronización y coordinación de la psicomotricidad, la lateralidad, las nociones temporales, entre otros.



Su plan de trabajo se estructura por:

- Nivel iniciación, se trabaja la atención al efecto espejo, piezas de textura con notas por grado conjunto e intervalos de tercera, cuarta y quintas, tempo binario, con acompañamiento de instrumentos de percusión o el piano;
- Nivel I, se trabaja alternar las campanas, incorporación de los silencios de negra, dinámicas, tempos binarios estudian piezas indígenas venezolanas y académicas como Beethoven, Morzat y Raimundo Pereira.
- Nivel II, se trabaja la escala de Do, Sol, Re, La y Fa mayor con de arpeggios y terceras. Se tocan piezas como el Nocturno de Chopin, Himno de la Alegría o arreglos de Bach, y canciones infantiles y de navidad con intervalos de tercera hasta la octava.

El ensamble de Cuatro favorece el estudio y dominio de la motricidad mediante los movimientos de la mano derecha e izquierda y la lecto escritura en partituras con cifrado. En la cátedra de viola trabajan la motricidad fina y la postura del cuerpo con el instrumento.

El ensamble Bohemia está integrado por los estudiantes más avanzados, en su mayoría son personas con discapacidad visual, síndrome de Down y coeficiente intelectual bajo, su director tiene discapacidad visual. Dentro del repertorio de la agrupación abordan obras en géneros como el blues, jazz,

bolero, baladas, entre otros, de los años 60 y 80. Estado Aragua. Profesora Rossana Chacón y Adriana Lanz (Entrevista)

### **Gerencia del Distrito Capital. Núcleo 23 de Enero, Núcleo Los Rosales**

El Programa se funda en el año 2015 en el Núcleo 23 de Enero. Debido a la pandemia COVID 19, los alumnos perdieron la secuencia del trabajo que se venía haciendo y muchos se fueron, actualmente la matrícula es de 34 alumnos aproximadamente. En el año 2022, se integra el Núcleo Los Rosales. Su infraestructura está en óptimas condiciones para la atención adecuada de esta población, por ejemplo; tiene rampa, estacionamiento, espacios abiertos, iluminados y rotulado braille para los estudiantes con discapacidad visual. En el periodo escolar 2022-2023 se inscribieron veinticinco alumnos de los cuales asisten 19, la mayoría son niños con autismo. Ambos Núcleos tienen Banda rítmica, ensamble de cuatro y canto coral en el nivel Iniciación. Distrito Capital. Profesoras María Capillo y Delia Rivas (Entrevista)

#### *Planes de Capacitación desde la Gerencia del Programa de Educación Especial*

Mediante la vinculación del Programa de Formación Académica de El Sistema y la Gerencia del PEE, se han desarrollado planes de formación académica con la finalidad de favorecer un proyecto piloto de capacitación en el marco del PEE, en tal sentido, se capacitaron seis profesores en torno a las políticas y leyes que rige el trato de la persona con discapacidad, estrategias para abordar la enseñanza musical, método Braille, introducción a la Lengua de Señas venezolana, iniciación a la Banda rítmica, ejecución del cuatro y el canto coral, actualmente se mantiene 4 profesores.

Como parte de la formación situada contextualizada y significativa, el modelo de capacitación desarrolla como metodología un proceso experiencial docente, en el que cada formador trabaja con grupos de 3 estudiantes para observar sus potencialidades artísticas. Abordan el área psicomotriz a través de actividades que estimulan la coordinación utilizando el canto y la ejecución de ritmos con el cuerpo (percusiones corporales), así mismo, promueven el desarrollo del lenguaje y la audición a través de diferentes canciones y de esta forma ampliar su vocabulario y la entonación, en el área cognitiva se entrena la memorización a partir de la repetición de las obras, y en el área socio afectiva la rotación de los estudiantes en los grupos de clase fomenta la integración. Además, se utilizan algunas piezas del repertorio del Programa de Iniciación Musical y Programa Coral para sus clases.

### **Gerencia Estatal Sucre. CAIDV**

El Programa se funda en el año 2014 en sede del Colegio de Periodistas de Cumaná con nueve estudiantes con déficit cognitivo, TDAH, síndrome de Down y autismo en la cátedra de cello e iniciación musical, los cuales fueron integrados a la Orquesta posteriormente. Para expandir su alcance, el Programa se muda a las instalaciones del Centro de Atención Integral de Deficiencias Visuales (CAIDV) adscrito al Ministerio del poder Popular para La Educación en horario de la tarde recibiendo mucho apoyo de los especialistas de las diferentes áreas de la modalidad. La matrícula actual es de 30 alumnos que tienen entre los 4 años hasta la juventud

Las agrupaciones que tienen actualmente son la Banda Rítmica, Coro Integrado, Ensamble Samba de Educación Especial (ensamble de percusión) y el Ensamble de Cuatro (agrupación tiene el nivel más alto en ejecución), y la Cátedra de Iniciación Musical. De vez en cuando trabajan con el coro de adultos de CAIDV porque muchos integrantes tienen problemas de movilidad.

En su equipo de formadores tienen a una profesora hipoacúsica y dibujante, en todas sus clases de iniciación musical hace dibujos y los guarda, documentando todas sus clases. Profesor José Sánchez (Entrevista)

### **Gerencia Estatal Portuguesa. Núcleo Acarigua Aragua**

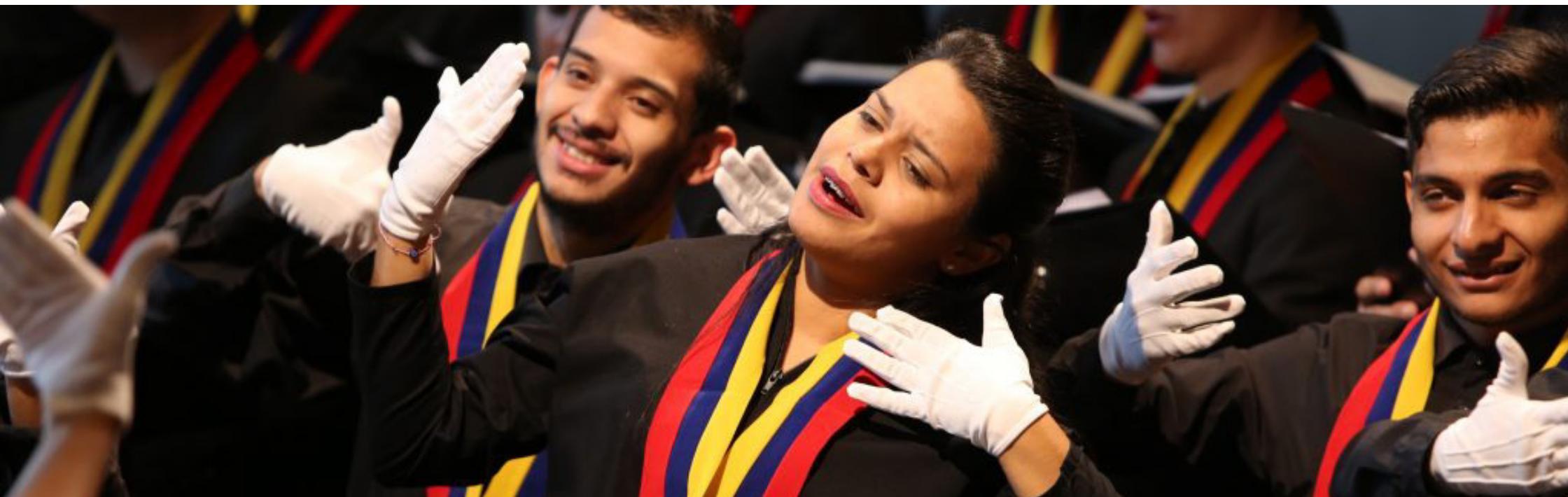
El Programa se funda en el año 2010 en el Núcleo Acarigua Aragua. La matrícula actual es de 40 estudiantes aproximadamente, desde los 4 años de edad hasta la adolescencia con todas las discapacidades y/o necesidades educativas especiales. Cuenta con una Banda rítmica, la sección de señas del Coro de Manos Blancas y el ensamble de Campanas de colores y Tubulares, casi todas las agrupaciones están en los niveles Iniciación, nivel 1 y 2. Todos los estudiantes están integrados a todas las agrupaciones. La Banda rítmica toca calipso y tiene tambores Culo e' puya La profesora Arvelo les ensaña lenguaje musical, hay chicos que leen partituras y otros que están aprendiendo. El núcleo Biscocuy tiene intenciones de fundar el Programa y la Gerencia nos pidió ayuda para apoyar en el proceso de capacitación de los formadores. Profesora Mariana Arvelo (Entrevista)

**Gerencia Estatal La Guaria. Núcleo Maiquetía, Núcleo Urimare.**

El Programa se fundó en el año 2012 en el núcleo Maiquetía y en el año 2019 en el Núcleo Urimare. En el Núcleo Maiquetía hay solo Banda rítmica con 20 estudiantes con discapacidades y/o necesidades educativas especial, ejecutan piezas de los años 80', merengue, reguetón y música venezolana. En el Núcleo Urimare solo existe una cátedra de piano con 4 estudiantes, ejecutan piezas infantiles, académica y rock. Profesora Osmerly Dominguez (Entrevista)

**Gerencia Estatal Falcón. Núcleo Coro**

El Programa se fundó en el año 1999 en el Núcleo Paraguaná con el Coro de Manos Blancas, el Coro integrados, los Ensamblés de Cuatro, guitarra y percusión. A partir del año 2007 el PEE, se desarrolla sólo en el Núcleo Coro en las instalaciones del Ateneo de Coro solamente con la sección de señas de Coro de Manos Blancas, anualmente se fueron formando los ensambles de percusión, flauta dulce y Campanas de Colores, Iniciación a la Banda rítmica y la cátedra de piano que actualmente está integrada por cuatro



estudiantes. Todas las agrupaciones están en el nivel de Iniciación. El Programa cuenta con tambores y cuatro cuatros, dos sets de Campanas de Colores de mano, gradas, mesas y sillas. El Coro de Manos Blancas está integrado por una directora de Lengua de Seña y tres modelos lingüísticos, dos de ellos son hipoacúsicos y una de ellos no tiene discapacidad o/y necesidad educativa especial. También se cuenta con el apoyo del Alfierys Weffer, vicepresidente de la Asociación de Sordos del Estado Falcón como modelo lingüístico. El coro está integrado por 53 estudiantes, en la sección vocal está formada por los representantes que integran el Programa y en la sección de señas por personas sordas, con discapacidad auditiva y cuatro estudiantes sin discapacidad y/o necesidad educativa especial.

En iniciación a la Banda rítmica trabajan la percusión corporal. Los profesores encargados del ensamble de cuatro recibieron orientación en los conocimientos básicos para ejecutar el cuatro con los profesores del Programa Alma Llanera.

Para las presentaciones, el Programa cuenta con el apoyo de estudiantes la escuela de percusión y de cello para acompañar las agrupaciones. Un estudiante de la escuela de percusión fue integrante de Programa y en ocasiones los ayuda en las clases. Profesora Ily Martínez (Entrevista)

### **Gerencia Estatal Trujillo: Núcleos Valera, Trujillo y Escuque**

El Programa se funda en el año 2003, funciona en los Núcleos Valera, Trujillo y Escuque con solamente Bandas rítmicas integrado por personas con síndrome de Down u otros casos como la microcefalia. La matrícula actual los núcleos son 19 (Valera), 14 (Escuque) y 12 estudiantes (Trujillo). En el Núcleo Valera se desarrolla la Banda rítmica y ensamble de percusión.

Por sugerencia de la Gerencia, en los tres Núcleos donde funciona el Programa se crearán cátedras como Iniciación al canto y al cuatro ya que el objetivo es que los participantes exploren todas las posibilidades que les ofrezcan los instrumentos melódicos y percusivos, y desarrollen integralmente el pulso, la afinación, entre otras competencias musicales con diversas agrupaciones. Profesora Rahida Sala (Entrevista)

**Gerencia Estadal Guárico: Núcleo Calabozo, Altagracia de Orituco, San Juan de los Morros, Valle de la Pascua, Mercedes del Llano**

El Programa se funda en el año 2010 en el Núcleo Calabozo. La matrícula actual es de 32 estudiantes. Las agrupaciones del PEE son los ensambles de percusión y Campanas de Colores de mesa y mano, Banda rítmica e iniciación musical, al cuatro y el canto coral.

En el año 2012 se suma el Núcleo Altagracia de Orituco. La matrícula es de 20 estudiantes. Está integrado por Ensamble de Campanas de Colores, Iniciación Musical al cuatro, a la percusión y al Canto coral. En iniciación al cuatro la profesora realiza las clases de manera grupal e individual. Actualmente se están formando estudiantes del ensamble de cuatro para ser integrados a la Orquesta Alma Llanera. El PEE aborda un conjunto de obras del repertorio tradicional venezolano, entre otras piezas de artistas y grupos populares urbanos.

En el año 2012 se incorpora el Núcleo San Juan de los Morros. Sus agrupaciones son: ensamble de Campanas de Colores y Tubulares y la Banda Rítmica, más las cátedras cuatro y piano. En el año 2012, el PEE inicia en el Núcleo Valle de la Pascua, la matrícula actual es de 19 participantes y está conformado por el ensamble de Campanas de Colores como agrupación y las cátedras de flauta, percusión y contrabajo. En



el año 2017, suma el Núcleo Mercedes del Llano con ensamble de Campanas de colores, Coro integral e iniciación al cuatro y percusión, la matrícula actual es de 7 estudiantes.

En iniciación al canto Coral se trabaja vocalización, relajación y el manejo del diafragma. En iniciación al cuatro se aborda la historia del instrumento, sus partes, técnica de ejecución e iniciación al vals, joropo y merengue. En el Programa, se registran y evalúan las estrategias y adaptaciones pedagógicas que se aplica a los estudiantes para el seguimiento formativo. Como parte del Plan Académico se prepara al estudiante para un correcto acercamiento al instrumento, se utiliza el sistema de colores y el cifrado en las partituras para los alumnos con déficit visual leve, deficiencia intelectual, síndrome de Down. Como parte de la didáctica se implementa el Método Kodaly de Zoltan Kodaly y el Método Dalcroze de Émile Jaques- Dalcroze. Actualmente se están capacitando a los estudiantes del ensamble de cuatro para ser formadores. Profesora Dalia González (Entrevista)

### **Gerencia Estatal Mérida: Núcleo Mérida**

En el año 2001 se funda el Programa en el Núcleo Mérida con las cátedras de flauta dulce, Bandas rítmica, Canto y Violín. Las agrupaciones actuales son: iniciación a la Banda rítmica llamado Semillitas, el Ensamble de percusión en nivel intermedio, Saltarín ensamble en nivel avanzado, el Coro integral, el Ensamble de Campanas de Colores en nivel avanzados. En cátedras tiene: campanas, percusión, piano, musicografía braille y lenguaje musical. Los profesores utilizan las cátedras individuales como un apoyo, para preparar al estudiante a su integración en un ensamble o el abordaje de un nuevo instrumento, como el caso de las campanas de mesa, o una atención individual para trabajar más a fondo la técnica interpretación en el ensamble de percusión. En los casos de la cátedra de Piano y Braille es un estudio individual que complementa a las agrupaciones.

La Banda rítmica Semillitas tiene estudiantes entre los 7 a 13 años de edad, todos tocan la caja, el Xilófono, la batería, la pandereta, entre otros instrumentos. En el ensamble de percusión, se interpretan obras venezolanas como vals, merengue a 5/8, gaitas, parrandas y música clásica. En clases individuales también se usa el cuatro para estimular la escucha activa del acompañamiento musical, como parte de las estrategias, se utilizan los colores para promover la iniciación y dominio

de la lectura melódica y rítmica.

Durante el mes de junio del 2023, el equipo de formadores del Programa realizó una jornada de capacitación, así mismo se han realizados trabajos articulados entre los Programas Académicos y las Escuelas. Profesora Nervis Granda (Entrevista)

### **Gerencia Estatal Anzoátegui: Núcleo El Tigre**

En el año 2013 se crea el Programa en el Núcleo El Tigre con 60 estudiantes con dificultad del Aprendizaje, TDAH, TEA, discapacidad visual e intelectual síndrome de Down, de Kabuki y de Soto y compromiso cognitivo. Las agrupaciones actuales son el ensamble de percusión Cheo Ortega, Simón Rodríguez, Denis Rivas, la Coral Semillitas de amor y el Ensamble Sinfónico Especial, además de la cátedra de Iniciación Musical.

Dos de sus estudiantes se convirtieron en formadores, Junior Hernández, persona con déficit intelectual y motriz es encargado del Ensamble Cheo Ortega y Miguel Rojas, persona con discapacidad visual quien dirige el Ensamble Simón Rodríguez, agrupaciones que interpretan piezas con ritmos afros y latinos. Se desarrolla un plan de capacitación de estudiantes para formarlos como líderes musicales de cada ensamble. Para la atención pedagógica, las clases se distribuyen en grupos de 2 o 3 participantes. Los jóvenes como Edgar Ramírez cuatrista y Ramón Velásquez mandolinista se formaron el PEE, actualmente dan clases en el Programa Alma Llanera y mantiene una relación con el Programa en los conciertos, así mismo, las agrupaciones del Programa participan en conciertos del Programa de Iniciación musical y el programa orquestal del Núcleo. Casi todas las agrupaciones interpretan repertorios con ritmos de venezolanos: Calipso, tambor urbano y merengue. Como parte de la atención integral, los miembros de la comunidad del Tigre y representantes brindan asistencia Médica y Odontológica a los integrantes del PEE de manera gratuita. Profesor Nelson Martín (Entrevista).

### **Gerencia Estatal Táchira. Núcleo Teatro**

El PEE se crea en el Núcleo Teatro en el año 2008, en la ciudad de San Cristóbal. La matrícula actual es de 39 estudiantes con diversas edades, de los cuales 10 tienen discapacidad visual. Las agrupaciones actuales son el ensamble de percusión y el ensamble mixto con voz e instrumentos típicos y de cuerda Ángeles de la música encargado por la profesora Melva Osorio, persona con discapacidad visual. La matrícula del ensamble de percusión es de 26 estudiantes y la atención pedagógica se realiza en grupos de seis a ocho estudiantes, tres veces por semana porque algunos integrantes viven lejos de la ciudad. Como parte de las estrategias metodológicas se utilizan los colores para enseñar las notas en los instrumentos y leer partituras. Profesor Gabriel Colmenares (Entrevista).

### **Gerencia Estatal Yaracuy: Núcleo San Felipe, Núcleo Aroa, Núcleo Chivacoa**

En el año 2006 el Programa se funda en el Núcleo San Felipe. La matrícula es de 54 estudiantes. Las agrupaciones son Manos Blancas, Banda rítmica con tres niveles, ensamble de percusión y ensamble de Campanas de colores. En el Núcleo Aroa se crea el PEE en el año 2007, actualmente tiene una matrícula de 48 estudiantes y las agrupaciones que se desarrollan son: Ensamble de Percusión y Coro de Manos Blancas. En ocasiones para el traslado de los estudiantes, se cuentan con un transporte facilitado por la Alcaldía de Bolívar. En el año 2010 se crea el Programa en el municipio Yaritagua. Actualmente no tiene sede, por lo que ensayan en la casa de la cultura, la Plaza Bolívar y la Biblioteca. La matrícula es de 42 estudiantes. En el año 2013, el PEE inicia en el Núcleo Nirgua, la matrícula en este momento es de 20 estudiantes. Las agrupaciones del Programa son Ensamble de Cuatro en nivel Iniciación e intermedio y el Coro de Manos Blancas. Por último, en el año 2021 se suma el Núcleo Chivacoa, la matrícula es de 24 estudiantes y en su mayoría son personas con discapacidad auditiva. Por las distancias entre núcleos, el Programa tiene dificultades con el transporte y combustible. El Programa impulsa la formación en todos sus formadores a través de encuentros con diferentes Programas académicos y la asistencia de Programa de Formación Académica. Profesora Magaly Álvarez (Entrevista).



### **Gerencia Estatal Lara. Núcleo Barquisimeto**

En el año 1995 se crea el Programa en el Núcleo Barquisimeto con el Coros de Manos Blancas. Las agrupaciones actuales son los Ensamblés de Percusión, Campana de Colores, Cuatro en nivel intermedio, Lara Somos, Banda Rítmica nivel iniciación e intermedio, Coro de Manos Blancas, Coro infantil integrados, Ensamble de música venezolana y Ensamble de percusión Antonio González nivel avanzado. Las agrupaciones que está en nivel Iniciación son la Banda rítmica, el Coro integral y el Ensamble de campanas de colores. Estas agrupaciones permiten a los profesores evaluar las potencialidades de los alumnos y el desempeño en las clases individuales, atendiendo las dificultades académicas y adaptando las estrategias pedagógicas de acuerdo a la caracterización del alumno y habilidades musicales para promover al estudiante a alguna de las agrupaciones, como por ejemplo en los Programas Académicos, Orquestal, Coral, Alma Llanera, Música Popular en donde ya participan varios de estos estudiantes. El ensamble Lara Somos es de nivel profesional y el Coro de Manos Blancas está en trámites para profesionalizarse. Profesor Luis Chinchilla (Entrevista).



# EL PROCESO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL CORO DE MANOS BLANCA

## **Coro de Manos Blanca Barquisimeto**

Luis Chinchilla, María Estefanía Prieto, Alejandro Rosales y el modelo lingüístico, integrante y formador Dodanin Castillo.

### ***Introducción: La Estructura del Coro de Manos Blancas***

La estructura de equipo de trabajo del Coro es en la sección vocal: el director musical, asistente de dirección y el maestro de técnica vocal; en la sección de señas: el director de señas, un músico usuario avanzado en la Lengua de Señas Venezolana (LSV), los intérpretes certificados, quienes son los mediadores entre los integrantes sordos y las personas oyentes y estudian la mejor forma para realizar las señas según el contexto, y por último los modelos lingüísticos, personas sordas profundas que interactúan y conocen la comunidad sorda y oyente, manejan bien la lengua y el castellano y están escolarizados. De acuerdo con la profesora María Estefanía Prieto en el mismo Coro, puede estar los candidatos para ser modelos lingüísticos.

La sección vocal está integrada por personas con discapacidades y/o necesidades educativas especiales y personas sin discapacidades, a quienes se les denomina pilares. La sección de señas la conforman personas sordas o con discapacidad auditiva, y un porcentaje (entre el 10% al 13%) con personas oyentes los cuales, están interesados en aprender la Lengua Señas o están en proceso de aprendizaje. Así mismo, los pilares deben estar capacitados en movilidad y desplazamiento con personas con discapacidad visual, primeros auxilios y técnicas de respiración y relajación. Además, deben tener dominio de su propia técnica vocal, lectura de partituras y entonación para apoyar a los compañeros que necesiten una buena referencia auditiva.

El Coro de Manos Blancas está estructurado en tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Cada nivel se organiza en grupos etarios como infantil y juvenil. En un coro infantil las voces se dividen al igual que las voces claras en primera, segunda y tercera voz, en la sección de señas, las señas van en sincronía o al unísono en términos musicales. En un coro juvenil, las voces



se organizan al igual que el coro mixto: soprano, contralto, mezzo (voces claras), tenor barítono y bajo (voces oscuras) En la sección de señas se divide en hombres y mujeres. El Coro de Manos Blancas de Barquisimeto ha llegado a dividirse hasta ocho voces porque tiene el nivel para hacerlo.

## El abordaje pedagógico musical

El nivel Iniciación del Coro de Manos Blancas específicamente en la Sección Vocal se realizan actividades para desarrollar la concentración, entonación, articulación y dicción a partir de melódicas consonantes en escalas diatónicas de una octava en un registro central y ritmos sencillos a regulares sin división de voces (al unísono), pulso de negra 80 con acompañamiento instrumental armónico (el piano o el cuatro), en la Sección de Lengua de Señas se trabaja con textos simples con pocos recursos literarios complejos y escenas descriptivas sencillas que se puedan acompañar con movimientos corporales y onomatopeyas simples, más la sincronía de las señas con las voces. Para la promoción de nivel al siguiente, los integrantes deben memorizar las piezas, tener control de los movimientos del cuerpo, ubicar las notas, seguir instrucciones, tener el sentido de la melodía y el ritmo y sincronía de las señas con las voces.



El nivel Intermedio de la sección vocal se trabaja la apertura extensión de los registros vocales con repertorios de dos a tres voces con acompañamiento o a capella, texturas musicales homofónicas, monódica, melodías acompañadas o polifonías sencillas y tiempos binarios o ternarios. Para la promoción al siguiente nivel, se requiere la memorización de las obras, seguir instrucciones, dominio en la ejecución de textos lúdicos-musicales más complejos, precisión melódica (entonación), y sincronía de las señas más complejas con las voces.

En el nivel Avanzado en la sección vocal se trabaja repertorios con melodías con modulación y alteraciones accidentales, texturas musicales más complejas (polifonías, fugas, imitaciones y contrapunto), ritmos irregulares, armonía y melodías disonantes y obras a capella. En la sección de Lengua de Señas se trabajan textos con recursos literarios más complejos, metáforas y textos poéticos, distribución de una seña en toda la sección, divisiones y subdivisiones de señas.



## Proceso de Traducción a Lengua de señas del estado Lara

Los directores, intérpretes y modelos lingüísticos conforman el equipo de formadores que participan en el proceso de traducción de una obra a la Lengua de Señas. La profesora Ira Rodríguez, gerente del PEE señaló que recientemente incorporaron una persona hipoacúsica para el proceso de traducción de las obras, a quienes no se les consideraba anteriormente para este proceso.

Los formadores oyentes hacen un análisis de la obra, investigan el autor musical y del texto, el origen y tiempo de la obra, el contexto histórico en que fue compuesto, la descripción de los elementos literarios del texto, el género musical, las indicaciones de tiempo y luego buscan imágenes que exprese lo que sucede en el texto.

Luego se hace un análisis musical para identificar los saltos de la línea melódica en las voces y determinar cómo van hacer interpretadas por la sección de Lengua de señas, seguidamente se estructuran las voces y se propone las señas en Lengua de señas venezolano u otro idioma considerando la propuesta musical del director musical. Dichas señas deben ser un resumen de la idea principal del texto no una transliteración al español asignado.

Posteriormente se hace una mesa de trabajo con los modelos



lingüísticos, se les muestra las imágenes recolectadas y la propuesta de señas. La idea es que el modelo comprenda completamente la idea del texto, por ende, es esencial que los involucrados en el proceso de traducción conozcan muy bien de qué trata la obra. Si la propuesta no es aprobada se retoma el paso de la elaboración de la traducción con el equipo de formadores oyentes hasta llegar a una propuesta consensuada por todos los modelos. Una vez llegado a un acuerdo, se graba un tutorial para el estudio de los directores y el coro. Las señas se graban en forma de espejo, para esta grabación, la persona debe ir vestida con colores neutros sin llamar mucho la atención, con el cabello recogido para no distraer al receptor.

Es importante decir, que existe una gran diferencia entre traducir el texto e interpretar artísticamente las señas. Las agógicas le dan vida al texto, la traducción es solo transmitir el mensaje, por ello, resulta importante que los profesores del coro también se involucren en el proceso de traducción a favor del proceso interpretativo y lectura la obra.

Como parte de los referentes teóricos que sustentan el proceso de interpretación se toma a Pérez de Arado, B. con sus aportes en: La torre de Babel en el mundo del sordo: Una ventana para su comprensión y educación (2013) y El sordo su cultura y su lenguaje (2004).



## Proceso de Montaje

El proceso de montaje de una obra en el contexto del Coro de Manos Blancas consiste en:

- 1.-Selección de la obra de acuerdo al nivel del coro.
- 2.-La obra se somete a investigación y análisis del texto.
- 3.- Proceso de traducción de la obra seleccionada a Lengua de Señas. Para ello, el director de señas y los intérpretes hacen una propuesta de señas, lo consultan con los modelos lingüísticos hacen la corrección hasta llegar a una propuesta aceptable.
- 4.-Se Graba un video tutorial con las señas definitivas.
- 5.-Se aborda el contexto y tema de la obra musical con imágenes e iconografías para las personas sordas.
- 6.-Se inician los ensayos, en los talleres de la sección de Lengua de Seña se trabaja la expresión corporal, a objeto de comprender y apropiarse de la expresión de las señas con el cuerpo y la cara; en los talleres de la sección vocal, el maestro de técnica vocal trabaja individualmente con las personas con necesidades educativas especiales, aplicando estrategias pedagógicas diferentes para avanza con el repertorio, luego se incorporan en grupos de tres y seguidamente al coro. El resto de los participantes realizan en grupos de tres personas por voces, seguidamente se hace un seccional para ensamblar las voces, cuadrar los tiempos y ensayar la propuesta musical del director.
- 7.- Por último, el ensayo general. Se ensambla las dos secciones y se trabaja la coordinación de las señas con las voces. Los directores ensayan las agógicas de los gestos y los puntos importantes donde pueda haber señas unificadoras: entradas, final de obras, clímax o partes que se quieran destacar. Si la pieza tiene intermedio se ensaya una coreografía grupal.

Para finalizar, los profesores de Barquisimeto comentaron que es importante que los encargados de la sección de señas estén siempre en contacto con las escuelas o asociaciones de la comunidad sorda ya que es la mejor manera para hacer visibilizar el proyecto a nuevos integrantes más le da credibilidad y aceptación al equipo si la comunidad los conoce.

## Proceso de Traducción a Lengua de señas del estado Aragua

La Profesora Carolina Montenegro (Interprete), comentó que el equipo de traductores inicio el mayo del año 2022 por la sugerencia de la Gerencia de Programa. Sus objetivos son aplicar métodos, técnicas y elementos lingüísticos para la traducción de canciones a Lengua de señas venezolana y brindar a la comunidad de sordas canciones adaptadas a su lengua, que les permita el disfrute y la recreación cultural. Para el equipo ha sido un reto complejo dado que trata del manejo de ambas lengua y culturas y la responsabilidad de mantener la esencia de la composición y traducirlas en señas que transmitan las emociones de la obra.





El proceso consiste en:

- 1.- Conocimiento de la obra. Se hace una investigación profunda del autor, el contexto, los recursos literarios que posee la obra y el género musical.
- 2.- Análisis del contenido. Entendiendo el contexto socio histórico musical de la obra, se procede a analizar las estrofas de la obra. Se realizan un video con imágenes o iconos alusivos al tema de la obra para los modelos lingüísticos comprenda el mensaje de la obra. Una vez familiarizados con el repertorio, comienza el proceso de la traducción.
- 3.- Traducción. Tomando en cuenta los aportes de Doctor Henry Rumbos (Profesor agregado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas) se consideran los siguientes elementos lingüísticos para sobre el proceso como la comunicación y gesto: la expresión emocional, lo léxico, la tridimensional del gesto y el las expresiones de sentido semántico.



# ATRIL

CUADERNO DE INVESTIGACIÓN

